

Love Kaohsiung

No. 26 / August 2023



Explore the Mysterious Petroglyphs at National Wanshan Rock Carvings Archaeological Site

©Written by Wang Ting-yun ©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government



Gubatsaeh Rock Carvings

Carvings on rock surfaces at the National Wanshan Rock Carvings Archaeological Site (國定萬山岩雕考古遺址) are primitive artistic relics left by Taiwan's early indigenous inhabitants. The site, the only one of its kind to have been found in Taiwan, is located in pristine forest near Wanshan indigenous community in Kaohsiung's Maolin District. Wanshan and the other settlements in Maolin are inhabited by members of the Drekey (Rukai) tribe.

To see these stunning petroglyphs,

one must spend four days trekking through mountains and crossing streams. The myth of the "Snake-Eating Woman," passed down from one generation of Drekey people to the next, adds a touch of mystery to the carvings, making them even more captivating.

According to the "Snake-Eating Woman," there was once a woman from the Bunun indigenous tribe who was married to a Drekey man. She cooked and ate deinagkistrodons (百步蛇, "hundred-pacer vipers"), creatures

which the people of Wanshan regard as the guardians of their ancestors and animals that must not be defiled. Having broken a taboo, she was expelled from her husband's household. They agreed to meet at a large rock, and during the waiting time, the woman drew on the rock using her fingers. This scene is said to have taken place at Gubatsaeh (孤巴察峨), one of the Wanshan rock-carvings locations.

In 1978, Gao Ye-rong (高業榮), a professor at the college that later became National Pingtung University, guided by Wanshan residents, discovered the first and second rock-carving sites, Gubatsaeh and Tsubulili (祖布里里). In 1984, the third rock-carving site, Sanaginaeh (莎娜奇勒娥), was located. A fourth site, Dakarau (大軋拉



Dakarau Rock Carving

烏), was found in 2022.

In 2008, the Ministry of Culture officially designated the carvings as the National Wanshan Rock Carvings Archaeological Site, protecting 14 carvings at the four different sites.



Tsubulili Rock Carving



Sanaginaeh Rock Carving

Resilience and Love from Two Fathers

◎Written by Naru ◎Translation by Lin Yu-ciao ◎Photo by Naru
◎Photos courtesy of Dad Wei, Dad Miao

Same-sex couple Wei Wei and Miao Miao can now proudly say they are a family of three. The Kaohsiung couple is the first same-sex couple in Asia to have adopted a child that is not a blood relative.

Wei Wei and Miao Miao have known each other since university and have been in a long-distance relationship for almost twenty years. They had always dreamed of having children and raising a family together.

In 2016, Wei Wei and Miao Miao applied for adoption at the Child Welfare League Foundation (兒福聯盟). In

2019, Taiwan became the first country in Asia to pass same-sex marriage. However, it did not allow same-sex couples to adopt at that time. Since Wei Wei and Miao Miao were in a spousal relationship, only one could legally register Rou Rou as their adopted daughter.

In 2020, Miao Miao and Wei Wei sought assistance and advocacy from Taiwan Tongzhi (LGBTQ+) Hotline Association (台灣同志諮詢熱線協會), Taiwan LGBT Family Rights Advocacy (台灣同志家庭權益促進會), and Taiwan Equality Campaign (台灣彩虹平





權大平台協會) to have the laws rectified. Finally, in early 2022, Taiwan Kaohsiung Juvenile and Family Court (臺灣高雄少年及家事法院) approved Miao Miao's adoption application, officially making him Rou Rou's legal father.

Miao Miao said, "When I got parental rights, I distributed Han Pastries in the school where I taught. I had colleagues from different departments calling to congratulate me. The warmth and support I received from family and friends in Kaohsiung made us feel greater acceptance towards same-sex families."

Miao Miao and Wei Wei enjoy participating in family activities with their

daughter. They go to indoor parent-child play centers and enjoy swimming at sports centers. They also enjoy participating in events at the Love River Bay and strolling along Caogong Canal (曹公圳). Sometimes they go to Cijin Island, where they enjoy the scenery and spend time on the beach.

"I believe the nature of our family is the bond that ties us together. We always put our family first; our home is where we find companionship," says Wei Wei. Wei Wei and Miao Miao's family transcends blood relations with love. They have created a home and are now raising a family.



Information

FB: Dad Wei and Dad Miao's daily family life

FB: 圓爸啁爸的親子日常

Dad Su's Toy Hospital & Kaohsiung Repair Café

◎Written by Wang Ting-yun ◎Translation by Lin Yu-ciao

◎Photos by Carter, Zeng Sin-yao

◎Photos courtesy of Dad Su's Toy Hospital,
Kaohsiung Repair Café

People sometimes find throwing away beloved toys and broken household appliances difficult because they are connected with priceless memories. Therefore, they can bring them to Dad Su's Toy Hospital (蘇爸玩具醫院) and Kaohsiung Repair Café (小家電診所) that restore small home appliances. When customers happily come to pick up their repaired treasures, the repairers are filled with an immense sense of satisfaction and accomplishment.

Dad Su's Toy Hospital

After "accidentally" mending one of his grandson's broken toys, a retired electronics company employee Su Sian-rong (蘇顯榮), wanted to assist other



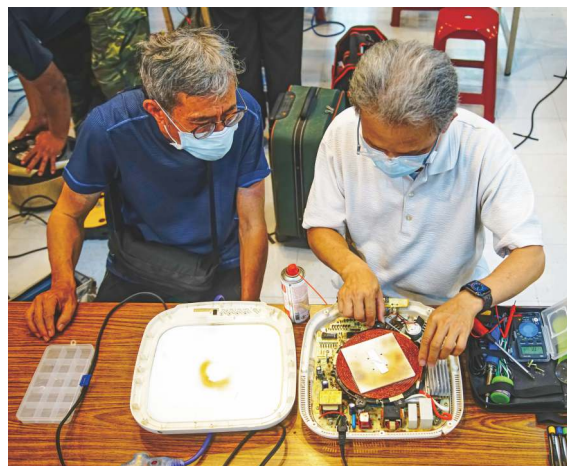
kids in repairing their toys. As a result, he founded Dad Su's Toy Hospital. Since 2017, he has restored more than 1500 toys.

His most memorable repair encounters include a customer who brought in toys that his father had given to his grandchild, following the father's passing. The customer's wish was to uphold his father's memory for his child by restoring these cherished toys. Dad Su also once worked overtime to repair a toy for a child with Kanner's syndrome. The

child was ecstatic when they got their favorite toy repaired.

Dad Su says repairing toys has brought tremendous meaning to his





retirement. Besides fixing sentimental toys and maintaining the memories connected to them, he believes it is also an environmental business. At the Fongshan Cleaning Squad office, Dad Su offers free repair services six to ten times a year.

Kaohsiung Repair Café

Kaohsiung Repair Café has nearly 60 volunteers that assist in repairing home appliances. The Café has been open for over three years and is a community-oriented repair shop. They only charge for the parts and provide free repairs for small home appliances. Even more

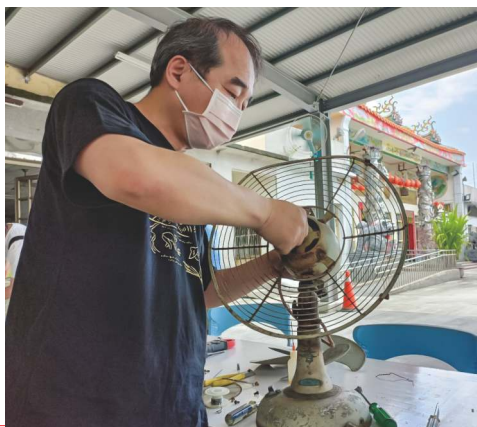
impressive is that they involve customers in the repair process, so they can better understand their typical usage patterns and share tips on maintaining them.

It's refreshing to see a business that truly cares about its customers and goes above and beyond to provide a valuable service.

Volunteer organizer Huang Wu (黃武) says, "The more difficult it is to find a home appliance repair shop, the more valuable we become!"

Once, they successfully restored a 70-year-old antique metal fan, which had been a customer's housewarming present. They also repaired a custom-made Buddha table lamp that the customer's mother had ordered when she was young. After replacing a small switch, the lamp instantly lit up again.

Seeing customers joyfully carrying home their appliances brings satisfaction and joy to the volunteers. They are open at varying times and have service centers in Meinong, Cishan, and Fongshan districts.



Enjoy Cool Icy Treats in Blazing Summer Heat

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter



Young and old find it refreshing to seek cool treats in the scorching summer heat. Kaohsiung has three distinctive ice shops where visitors can savor delicious homemade icy treats to cool down.

Yuan Zhi Yuan Wei Ice & Drink Shop
(圓知圓味手作甜品 & 冰品)

Yuan Zhi Yuan Wei Ice & Drink Shop

has made a name for itself with its unique "Mochi Hot & Cold Shaved Ice," which is served with shaved ice surrounded by a medley of toppings and complemented by hot sesame and peanut-flavored Mochi, dusted with roasted wheat flour and crushed OREO cookies, and then drizzled with condensed milk. It offers a delightful combination of contrasting temperatures and multi-layered flavors with crispy and chewy textures.

The shop also makes its own taro balls, sweet potato balls, and starch jellies. They also specialize in various homemade bean toppings to ensure customers enjoy their treats, knowing everything is handmade.

One of their most popular summer delights is the mango ice, where luscious mango slices are arranged around a center of matcha-shaved ice. This irresistible, mouthwatering treat is popular with the locals.



Crown Ice (皇冠冰城)

Crown Ice is a popular ice shop known for its low-fat fresh fruit sorbet ice cream. It has even attracted travelers from Hong Kong, many of whom, upon arriving in Taiwan, immediately venture to the shop to indulge in these summer treats.

Crown Ice offers various distinctive flavors, including red guava, dragon fruit, jaboroticaba, jackfruit, perilla plum watermelon, butterfly pea, and more. The vibrant colors of the ice cream come from the fruits' natural hues and provide a light but rich and refreshing texture.

Ho Jia Ice Shop (良品冰室)

Ho Jia Ice Shop is dedicated to innovating traditional ice treats with creative flair. One of their standout offerings is the Taiwanese-style mango shaved ice, adorned with luscious, velvety



handmade pudding. This delightful combination creates a delightful array of textures and tantalizes the taste buds with its harmonious blend of flavors. One of their most popular classic dessert ingredients is roasted wheat flour and starch jellies, which has resulted in the highly sought-after "Brown Sugar QQ Roasted Wheat Flour Ice."

Homemade fruit jam is another key ingredient at Ho Jia Ice Shop, guaranteeing it does not use artificial flavoring or chemical additives. Their invention and commitment to detail have garnered a devoted following, evident in the steady stream of customers that flock to the shop as soon as it opens.

Yuan Zhi Yuan Wei Ice & Drink Shop

No. 174, Gongjheng Rd., Cianjhen Dist.,
Kaohsiung City

FB : Yuan Zhi Yuan Wei Ice & Drink Shop

Crown Ice

No. 151, Gaoping 17th St., Siaogang Dist.,
Kaohsiung City

FB : Crown Ice

Ho Jia Ice Shop

No. 249, Jhongshan Rd., Fongshan Dist.,
Kaohsiung City

FB : Ho Jia Ice Shop



Reflecting on the Master Mason's Legacy - Commemorating the National Living Treasure, Su Cing-liang

◎Written by Wang Ting-yun

◎Translation by Lin Yu-ciao

◎Photos by Yang Wei-ren

Su Cing-liang (蘇清良) was the first mason from Kaohsiung to have been esteemed by the Ministry of Culture for his restoration and cultural preservation of numerous traditional Han and foreign-style landmarks. He is also one of the few craftsmen in Taiwan skilled in both domains. Regrettably, he passed away this year on July 20th at 89.

Master Mason Su Cing-liang had devoted over 70 years to the field. He worked with meticulous techniques on all his projects and used only his self-made tools. In Kaohsiung, he restored numerous cultural heritage sites, such as the Ciaotou Sugar Refinery (橋頭糖廠),



Fongyi Academy (鳳儀書院),
Kaohsiung Museum of History (高雄市立
歷史博物館), Former Patriotic Women's
Association Hall (原愛國婦人館),
Fongshan City Fong-Yi Gate (鳳山東便





門), and the Former Sanhe Bank (舊三和銀行) .

In June, during his last interview before his passing, Master Su Cing-liang discussed his restoration work at Fongyi Academy. Built in 1814, Fongyi Academy is the largest preserved academy in Taiwan. In 2013, after four years of restoration, it was officially reopened. He recounted meticulous details about the project, such as how he had restored the decorative swallowtail roofs.

"I have restored buildings from northern Taiwan to southern Taiwan, from Danshuei to Hengchun," he said. Taihoku Public Auditorium (Taipei Zhongshan Hall) (臺北公會堂) was his first

historical landmark restoration project. He also refurbished numerous other historical landmarks around Taiwan, including Fort San Domingo (aka Hongmaocheng) (淡水紅毛城), Taipei Guest House (臺北

賓館), The National Taiwan Museum's (NTM) Railway Department Park (國立臺灣博物館鐵道部園區), Hsinchu Municipal Government Hall (新竹州廳), Wufong Lin Family Mansion and Garden (霧峰林家花園), Kaohsiung's Fongyi Academy and Kaohsiung's Museum of History, among others.

His work has brought historical landmarks back to their original splendor and glory.

Born in 1935 in Hunei District, Kaohsiung, Su Cing-liang began working in the mason industry before graduating from elementary school. At 16, he became an apprentice. He recalled that his teacher made him a stool to stand on while plastering walls due to his shorter stature. In 2018, he began teaching construction techniques to pass down his important knowledge.

The legend was the Su family's third generation to be involved in restoration. His legacy, lifelong dedication, and contributions to restoring Taiwan's traditional architecture and cultural heritage must be commemorated.





Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊
<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら

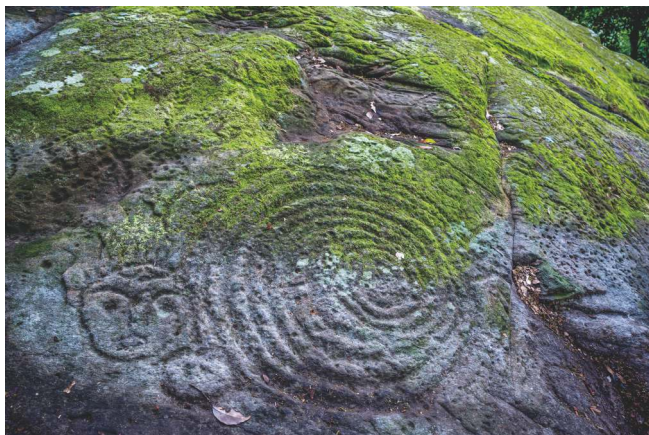


愛 ♥ 高雄

日本語版 第26期 2023年8月

国定「萬山岩彫」考古遺跡群 山奥の神秘的なトータル

◎文/王亭云 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter ◎写真提供/高雄市政府文化局



国定「萬山岩彫」考古遺跡群は、岩の表面に不思議な模様が彫刻された遺跡であり、先史時代の住民による原始的な芸術作品である。現在、台湾の他の地域では、これに類似した遺跡は発見されていない。「萬山岩彫」は高雄市茂林区のかつてルカイ族の古い集落が存在した原始林の中にあり、ここへ辿り着くには山中を4日ほど歩く必要がある。ルカイ族に伝わる「蛇を食べた女」の伝説は、この岩彫り遺跡に神秘的な色彩を与え、人々の興味をかきたててやまない。

その伝説は、このような物語である。

昔々、ルカイ族の住む萬山に他の部族から嫁入りした女性が、その地に生息する百歩蛇を食べた。だが、百歩蛇を一族を守る祖霊として深く信仰する萬山の人々は、女性を一族から追い出した。彼女は夫と大きな岩の前で会う約束をした。女性は夫を待ちながら、その岩に指で絵を描いたという。この物語の舞台は、「萬山岩彫」を構成する岩彫遺跡の一つである「グバツァエ (Gubatsaeh)」がある場所だ。

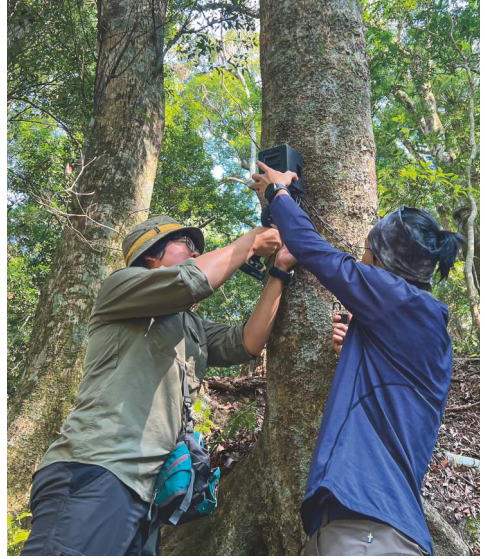
1978年、屏東師範学校(当時)の教員を務めていた高業栄教授は、萬山に暮らす原住民による案内のもと、第1号遺跡「グ



バツアエ(Gubatsaeh)」と第2号遺跡「ツブ
リリ(Tsubulili)」を発見した。1984年には、
第3号遺跡「サナギナエ(Sanaginaeh)」、
2002年には第4号遺跡「タカルラヴォエ
(Dakarau)」が発見された。台湾文化部は、
2008年にこれら4カ所に集まる14の遺跡を
国定「萬山岩彫」考古遺跡群として正式に
登録した。

「グバツアエ(Gubatsaeh)」とは、萬山の
言葉で「模様のある石」を意味する。その
名のとおり、岩彫遺跡の中でも最も装飾
豊かな遺跡で、人の姿やサークル状の模
様が描かれている。

これらの遺跡を守るため、高雄市文化
局は2021年、住民による見守り隊を形成
し、乾季に山中を巡回するなど住民と共
同で遺跡の管理を行っている。見守り隊



のリーダーを務める曾銘輝さんは、若い
世代の故郷に対する愛着を育てるため、
集落の若者たちにも萬山の遺跡を共に守
るように呼びかけている。



愛高雄(隔月刊誌)

発行機関：高雄市政府新聞局

発行者：項寶和

日本語版校正：倉本知明

表紙撮影：Carter

表紙写真提供：高雄市立歴史博物館、

高雄市政府文化局

表紙デザイン：劉幸珍

所在地：高雄市苓雅区四維三路2号2階

電話番号：(+886-7) 3315016

GPN：2010800335



高雄畫刊

心温まる「蘇パパのおもちゃ病院」と「小型家電クリニック」

◎文/王亭云 ◎翻訳/有田夏子

◎撮影/Carter、曾信耀

◎写真提供/蘇爸玩具医院、小家電診所

大切な思い出がつまったおもちゃや家電製品が壊れたとき、捨てがたく感じたことはないだろうか？「蘇パパのおもちゃ病院」と「小型家電クリニック」は、壊れたおもちゃや家電の修理を専門に取り扱っている。壊れた物がよみがえり、持ち主が笑顔になることは、修理する人にとっても最大の喜びだ。

蘇パパのおもちゃ病院

電子メーカーの職員だった蘇頌榮さんは、定年後に孫のおもちゃを修理したことをきっかけに、他の子どもたちのためにも壊れたおもちゃを修理をしてあげたいという気持ちが芽生え、「蘇パパのおもちゃ病



院」を設立した。2017年から今までに1500個以上を修理してきたが、なかでも忘れがたいのは、持ち主が亡くなったおじいさんからプ

レゼントされたというおもちゃの修理を依頼された時のこと。孫を愛するおじいさんの気持ちをいつまでも残してあげたいと思ったそうだ。また、カナー症候群を患う子どものために、残業をいとわず急いで修理したこともある。その子が大切なおもちゃを手にした様子を見たときは、とても嬉しくなったそうだ。

おもちゃの修理は、蘇さんの定年後の生活を有意義にしてくれたという。環境保護に貢献できるだけでなく、持ち主とおもちゃの思い出も「修理」できるからだ。「蘇

パパのおもちゃ病院」は、高雄市鳳山区清掃隊の拠点で年間約6～10回、ボランティア活動として開催されている。





小型家電クリニック

「小型家電クリニック」は設立から3年を迎え、家電修理に関心を持つボランティアが約60名所属している。社会貢献の理念に基づき、小さな家電を部品代のみで修理する。修理の際には顧客にも一緒に参加してもらい、普段の使用状況をヒアリングしたり、家電を長持ちさせるコツを伝授したりしている。

ボランティア募集を担当する黄武就さんは、「修理先の見つからない家電にこそ、私たちの存在意義があります!」と語る。持ち主が70年前に引っ越し祝いとして貰ったという金属製の扇風機はまるで骨董品のようなだったが、なんとか修理に成功した。また、持ち主の母親が若い頃にオーダーメイドで購入したという仏壇の照明器具は、スイッチの部品を交換すると、再び明かりがともるようになった。持ち主が嬉しそうに持ち帰る様子を見て、ボランティアの人たちも嬉しく満ち足りた気持ちになったという。「小型家電クリニック」は美濃、旗山、鳳山に常設の拠点があり、定期的に修理サービスを行っている。



盛夏の癒し -2℃のスイーツを味わう

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter

猛暑の続く高雄では、大人も子どももひんやりとした癒しを求め、かき氷店へと向かう。本記事では、特色ある自家製かき氷を味わえるお店を3軒ご紹介する。

「圓知圓味」

「圓知圓味」は、さまざまなトッピングに囲まれた大きなかき氷に焼き餅をのせ、上から練乳をかけた「焼き餅かき氷」で有名になった。ピーナツとゴマの2種類ある

焼き餅には、台湾伝統の「麵茶」パウダーやオレオクッキーを砕いた粉がまぶしてある。温かいお餅と冷たい氷、サクサクの粉とやわらかい餅など、異なる食感が楽しめる一品だ。

紫芋やさつま芋を原料とした団子、粉粿(タピオカ粉のわらび餅)、小豆や緑豆などのトッピングは、すべてお店の手作りなので、安心して食べられる。

ふわふわの抹茶かき氷に、新鮮なマン



圓知圓味



泉捌月

ゴーをトッピングした「マンゴーアイス」も夏の人気商品だ。

「泉捌月」

「泉捌月」のトッピングかき氷、愛玉ゼリー、粉粿（タピオカ粉のわらび餅）、ヨーグルト、ソーダ飲料などのメニューは、どれも自家製の「桂花蜜（キンモクセイの蜜）」を主役に使っていることが特徴だ。桂花蜜をまわしかけ、キンモクセイの花びらを散らした「桂花清氷」は見た目も上品なかき氷。レモン汁を加えると、レモンの爽やかな酸味とキンモクセイの淡い香りが口中に広がり、夏の暑さを和らげてくれる。

「桂花清氷」は、いつまでも食べられる

飽きのこない味だ。手作りトッピングはどれも自然の食材を厳選し、人口着色料は一切使われていない。一度食べるとやみつきになるお客さんが多いとか。

「良品冰室」

「良品冰室」の特色は、台湾の伝統スイーツをもとに創作されたアイデアメニュー。例えば、台湾の伝統的なマンゴーかき氷に濃厚な手作りプリンをのせた一品では、さまざまな食感が一度に味わえる。また、伝統的な甘い「麵茶」パウダーと粉粿（タピオカ粉のわらび餅）を利用した「黒糖モチモチ麵茶かき氷」も当店の人気メニューだ。

「良品冰室」の自家製トッピングやソースには、合成香料や人工添加物が一切使われていない。当店の冷たいスイーツは大人気で、午後の開店と同時に次々とお客さんが店に入ってくる。

「圓知圓味」手作りスイーツ&アイス

高雄市前鎮区公正路174号
FB:「圓知圓味手作甜品&冰品」で検索

「泉捌月」金木犀専門店

高雄市前鎮区鎮賢街1号
(07)831-5188

「良品冰室」Ho Jia

高雄市鳳山区中山路249号
FB:「良品冰室」で検索



良品冰室

偉大な師匠—「人間国宝」蘇清良さんの面影を偲んで

◎文/王亭云 ◎翻訳/有田夏子

◎撮影/楊為仁、張簡承恩

◎写真提供/高雄市政府文化局、高雄市立歴史博物館

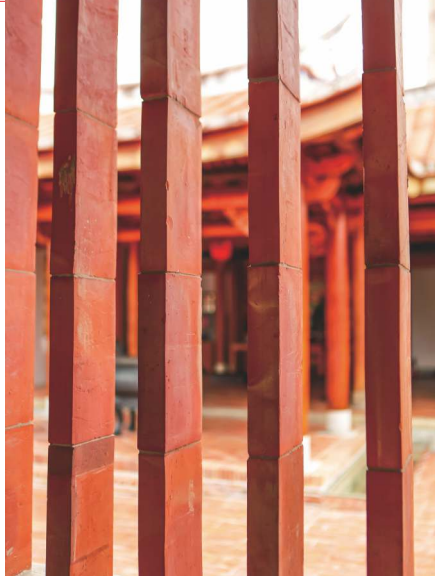
台 湾文化部により、高雄出身者として初めて重要文化資産保存技術「土水修造技術」の保存者に認定された蘇清良師匠が、今年(2023年)7月20日に逝去した(享年89歳)。

蘇清良師匠は大工として70年以上の経験を持ち、台湾でも珍しく中華伝統建築と和洋折衷近代建築の両工法に通じた技術者だ。過去には国立台湾博物館の鉄道部パークなど、国定史跡の修復でも活躍した。台湾糖業博物館、鳳儀書院、高雄市立歴史博物館、愛国婦人館、左営旧城東側門、旧三和銀行など、高雄の重要史跡や文化資産の数々も、「人間国宝」故・蘇清良師匠による手製の工具や精緻な工法により、かつての優美な風貌を取り戻すことができた。



蘇清良師匠は、生前最後のインタビューとなった6月の訪問時にも、自ら修復を手がけた鳳儀書院で、燕尾屋根などの細部の仕上がりをつぶさに確認していた。1814年に建造された鳳儀書院は、台湾に現存する最大規模の学問所跡である。





4年にわたる修復を経て2013年に正式リ
ニューアルオープンし、かつての繁栄ぶり
を彷彿とさせる姿に生まれ変わった。

「台湾の頭から尻尾まで、北は淡水か
ら……南は恆春まで仕事をしましたよ」蘇
清良師匠が初めて修復に携わった史跡は、
台北公会堂だった。その後の足跡は、淡
水の紅毛城、台北迎賓館、国立台湾博物
館の鉄道部パーク、新竹州庁舎、霧峰林
家花園、高雄の鳳儀書院、高雄市立歴史
博物館など、台湾全土に及ぶ。

蘇清良師匠は1935年、高雄の湖内で

生まれた。小学校を卒業する前から大工
の手習いを始め、16歳で正式に弟子入り
した。当時の親方は背が小さい彼が壁を
塗りやすいよう、特別に脚立を作ってくれ
たという。蘇清良師匠は2018年頃から大
工技術の教育と重要技術の継承に力を
入れ始めた。一家が三代にわたり台湾伝
統建築の修復に携わってきたことも、美談
として語られている。偉大な技術者の面影
を偲び、台湾文化の保存と継承に対する
大いなる貢献に思いを馳せたい。

